**Risorse plurilingui per sviluppare e mantenere la lingua madre**

Strumenti, letture e consigli per permettere ai bambini bilingui di continuare ad essere esposti alla lingua di origine

di [**Valentina Carbonara**](https://www.giuntiscuola.it/autori/valentina-carbonara-182) · 01 febbraio 2021

dalla rivista Sesamo ed. Giunti



Lo sviluppo della **biliteracy**, o alfabetizzazione bilingue, è fondamentale per salvaguardare i vantaggi cognitivi e linguistici del bilinguismo. Per questo è importante permettere ai bambini bilingui emergenti di continuare ad essere esposti alla lingua di origine in modo significativo, tramite narrazioni orali o scritte specifiche per la loro età e per il loro livello di sviluppo linguistico.

Reperire materiali di questo genere non è sempre semplice, ma se le famiglie non dispongono di risorse provenienti dal paese di origine, è **compito dei docenti e delle figure strumentali per l’intercultura agevolare i genitori nella ricerca**, creando delle raccolte condivise con letture e strumenti che possono essere utilizzati sia a casa che a scuola.

**Portali con storie da tutto il mondo**  
Un sito molto utile, per esempio, è [Story Books Canada](https://www.storybookscanada.ca/), dove è possibile reperire storie in diverse lingue parlate dagli studenti con background migratorio (arabo, bengalese, cinese, punjabi, tagalog, urdu) con la possibilità di riascoltarle anche in italiano e in inglese. Le storie sono suddivise per livello, sono illustrate ed è presente sia la narrazione orale audio-registrata sia le didascalie per ogni sequenza.  
Un altro sito interessante è [Story Weaver](https://storyweaver.org.in/): anche in questo caso sono presenti centinaia di storie tradotte in decine di lingue. Ogni storia è illustrata ed è presente il testo scritto, traducibile spesso anche in italiano. L’audio-lettura o i video abbinati sono solitamente disponibili prevalentemente in inglese, ma questo potrebbe essere un incentivo a lavorare sulla manipolazione dei contenuti già presenti e creare in classe delle versioni audio-lette nelle lingue degli studenti. Il sito, inoltre, permette la possibilità di proporre la traduzione di un testo, se assente, e questo potrebbe essere uno stimolo interessante per un progetto di classe.

**Iniziative plurilinguistiche**  
Oltre alle risorse online, da anni diversi editori italiani e stranieri propongono letture bilingui o plurilingui rivolte a studenti bilingui emergenti. Talvolta queste risorse sono reperibili presso le biblioteche cittadine o all’interno della stessa regione tramite i servizi di “scaffale circolante” (ad esempio [l’iniziativa della Biblioteca Lazzerini di Prato per la Toscana](http://www.bibliotecalazzerini.prato.it/progetti/?act=f&fid=1363)), oppure si possono acquistare su siti di e-commerce online.  
Per esempio, segnaliamo il progetto editoriale di Philipp Winterberg “Io sono piccola”, testo adatto alla scuola dell’infanzia e tradotto in decine di combinazioni linguistiche bilingui. Il racconto, molto semplice, si basa su meccanismi di ripetizione e si presta a molte attività didattiche rivolte agli apprendenti più piccoli. 



**LIBRI BILINGUI IN ITALIA**

* Chèvre M, *La Roue de Tarek*, in francese e arabo (primaria)
* Haas C, *Il mio più bel sogno – Visul meu cel mai frumos*, in italiano e rumeno (primaria)
* Mircea R, *Din Romania… a Roma. Una nuova vita*, in italiano e rumeno (secondaria)
* Renz U, *Dormi bene, piccolo lupo – Gjumin e ëmbël, ujku i vogël*, in italiano e albanese (infanzia)
* Sulce M, *Orme sul mare*, in italiano e albanese (primaria e secondaria)
* Enea S, *I mille fili della seta*, in cinese e italiano (primaria)
* Zoccarato D,*Gina e Pina*, in italiano, inglese, arabo, rumeno e cinese (primaria)
* Concludiamo questa rassegna con un libro molto interessante, edito dall’editore francese “Rue du Monde”: “Le livre qui parlait toutes les langues” (Il libro che parlava tutte le lingue). Si tratta di una storia molto divertente, perché ogni pagina è scritta con una combinazione linguistica diversa: si parte con francese-inglese, poi troviamo francese-giapponese, francese-arabo, francese-russo, etc. Il libro è corredato da un cd, pertanto è possibile far ascoltare la storia ai bambini, abbinandola allo scorrimento del libro tramite, per esempio, un power point predisposto dal docente, con una eventuale traduzione in italiano. Ovviamente non tutte le lingue presenti nel libro possono essere rappresentate in classe, ma l’audio-lettura e la scoperta dei diversi sistemi alfabetici stimolano la curiosità dei bambini e li spingono a fare ipotesi sulle lingue utilizzate.